

«RONDEAU», GNOVE RACUELTE DI POESIIS DI GRANCJ AUTÒRS FORESCJ TRADUSUDIS PAR FURLAN DI PIERLUIGI CAPPELLO

Il furlan metût ae prove

Il libri al met dongje sù par jù dîs agns di esperiencis di traduzion, dal 1999 in ca. Fale par Giorgio Caproni, il grues al è rapresentât di comitencis une vore speciâls

RONDEAU AL È il titul de gnove racuelte di poesiis di Pierluigi Cappello, dade fôr di Forum, che e met adun lis traduzions di lirichis selezionadis dal poete, premi Viareggio-Repaci tal 2010: dai sonets di William Shakespeare fin a Carlos Montemayor, passant par Arthur Rimbaud, Vicente Aleixandre, Patrick Kavanagh e Giorgio Caproni. «Rondeau» al rimande al «bal taront»; li che «si traviôt la figure dal cerchi, di simpri simbul di perfezion e amôr», al scrîf il poete origjinari di Schuse te note introdutive al libri, presentât joibe ai 15 di Dicembar a Vile Moretti, a Tarcint. Chi «la imperfezion felicementri umane dal bal» e ven metude dongje a chê che e caraterize ogni traduzion di une lenghe a chê altre. «Une corispondence perfete no esist, se e esistès - e scrîf Cappello - no sarès reson di tradusi di une lenghe a chê altre. Chel che al è, invezit, vîf e real e je la aspirazion a razunzile, chê corispondence. Tradusi al è un at di fiducia. Meti dongje dôs diferencis lassantlis intatis».

Tradusi, al zonte Cappello, «e je une operazion comovente». E la bielece e sta «tal tentatîf, te tension che al è so-

metût ogni singul foneme de lenghe furlane, te ricercje di anessions sintaticis no ancjemò sperimentadis». Il sottitul de racuelte - «Vincj variazions di autôr» - e marche l'intindiment dal tradutôr di superâ la semplice version. La idee di tradusi, nus spieghè Cappello, e je partide di une sô volontât di ricercje sul cuarp sonôr dal furlan. Po, la operazion dal tradusi «e slargje il confin di une lenghe», «se al è fat ben e un al crôt te proprie lenghe, bisugne metile ae prove cu lis grandis lenghis europeanis».

La racuelte e met dongje sù par jù dîs agns di esperiencis di traduzion, dal 1999 in ca. Fale par Caproni, voltât par une personal volontât di ricercje di Cappello, il grues al è rapresentât di comitencis une vore speciâls. Cence lis «sfidis» butadis di Pablo Luis Àvila (par Aleixandre), di Marco Munaro (par Rimbaud), di Luigi Reitani (par Shakespeare), di Danilo De Marco (par Montemayor), di Stas' Gawronski (par Kavanagh), e «cence la me debolece tal cjapâ sù ogni volte la manece», al dîs Cappello, «Rondeau» no esistarès. I comitents a àn proponût il non, il poete al è sielt lis lirichis di tradusi, vincj in dut. Cum cuâl criteri? «La



Te foto: Pierluigi Cappello a Tarcint.

vicinanza a mi, la tradusibilitât rispjet al furlan», al dîs. Ma cuâl furlan? «La lenghe doprade e je la risulte di une misture - al rispuint -: par stemperâ la fissità de Coìnè, i ai insedât la variante dal furlan che di frut o ai cjapât sù de vôs dai abitants di Schuse». In sumis, «un tribût afetif viers di un mont che nol è plui e che al è stât la albe che e à compagnât - e segnât - i miei dîs».

La unitât linguistiche e da coerence ae racuelte, po e je une unitât stilistiche. Lis lirichis a son ordenadis par temis: l'amôr, la muart, la pierdite, la ansie metafisiche esprimude di Caproni, la ricercje cence fin di Diu.

Il libri al è insiorât di un cd cu lis poesiis letis di Cappello, pensât «par judâ la comprehension dai tescj».

Progjets pal avignî? «Cumò, il gno progjet al è rivâ a doman, di plui no sai. No fâs progjets a scjadince lungje». Forsi su la sô strade Cappello al tornarà a incrosâ il furlan. «Dal sigûr, se mi vignarà incuintri».

ERIKA ADAMI E MONIKA PASCOLO



Parsore: il public numerôs intervignût a Vile Moretti a Tarcint.